

## Dans les évangiles, le fruit de l'arbre = mauvais (?) ou pourri (?)

(selon la nouvelle traduction liturgique de 2013)

- Mt 3:10 : tout arbre qui ne produit pas de *bons* (καλός) fruits va être coupé et jeté au feu.
- Lc 3:9 : tout arbre qui ne produit pas de *bons* (καλός) fruits va être coupé et jeté au feu.
- Mt 7:19 : Tout arbre qui ne donne pas de beaux (καλός) fruits est coupé et jeté au feu.
- Mt 7:17 : C'est ainsi que tout arbre bon (ἀγαθός) donne de beaux (καλός) fruits, et que l'arbre qui pourrit (σαπρός) donne des fruits mauvais (πονηρός).
- Mt 7:18 : Un arbre bon (ἀγαθός) ne peut pas donner des fruits mauvais (πονηρός), ni un arbre qui pourrit (σαπρός) donner de beaux (καλός) fruits.
- Mt 12:33 : Prenez un bel (καλός) arbre, son fruit sera beau (καλός) ; prenez un arbre qui pourrit (σαπρός) , son fruit sera pourri (σαπρός), car c'est au fruit qu'on reconnaît l'arbre.
- Lc 6:43 : Un *bon* (καλος) arbre ne donne pas de fruit pourri (σαπρός) ; jamais non plus un arbre qui pourrit (σαπρός) ne donne de *bon* (καλός) fruit.  
(6:44) Chaque arbre, en effet, se reconnaît à son fruit ....

### Vocabulaire utilisé :

- ἀγαθός / agathos = bon. cf. **Mt** 7:17 ; 7:18
- καλός / calos = beau. cf. **Mt** 3:10 ; 7:17 ; 7:18 ; 7:19 ; 12:33.33 ; **Lc** 3:9 ; 6:43.43
- σαπρός / sapos = pourri. cf. **Mt** 7:17 ; 7:18 ; 12:33.33 ; **Lc** 6:43.43
- πονηρός / ponêros = mauvais. cf. **Mt** 7:17 ; 7:18

**Note** : en *italique* = traduction inexacte de "calos" par "bon" (cf. Mt 3:10 ; Lc 3:9 ; Lc 6:43.43)